
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Bohé Hernández, Marina; Gómez Goikoetxea, Amaya, dir. Lenguaje de especialidad en textos técnicos : traducción de siglas y abreviaturas. 2017. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/189548>

under the terms of the  ^{IN}
COPYRIGHT license

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Curso 2016-2017

**Lenguaje de especialidad en textos técnicos:
traducción de siglas y abreviaturas**

Marina Bohé Hernández

1361810

TUTORA

Amaia Gómez Goikoetxea

Barcelona, junio de 2017



**Universitat Autònoma
de Barcelona**

Datos del TFG

Lenguaje de especialidad en textos técnicos: traducción de siglas y abreviaturas.

Llenguatge d'especialitat en textos tècnics: traducció de sigles y abreviatures.

Specialized language in technical texts: acronyms and abbreviations translation.

Autora: Marina Bohé Hernández

Tutora: Amaia Gómez Goikoetxea

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Estudios: Traducción e Interpretación

Curso académico: 2016/2017

Palabras clave

Traducción técnica, textos especializados, siglas, abreviaturas, glosario, *Greenpeace*,

Traducció tècnica, textos especialitzats, sigles, abreviatures, glossari, *Greenpeace*

Technical translation, specialized texts, acronyms, abbreviations, glossary, *Greenpeace*

Resumen del TFG

Las siglas y las abreviaturas son muy frecuentes en los textos técnicos y se les debe prestar especial atención a la hora de traducir. Sin embargo, no es un tema al que se le dedique tiempo en las aulas y normalmente presentan problemas graves de traducción. El objetivo de este trabajo es darle visibilidad al problema y abordarlo desde una perspectiva teórica y de una manera práctica. Se han seleccionado varias siglas y abreviaturas del documento «Energy Revolution» (Greenpeace International, Global Wind Energy Council y SolarPowerEurope, 2015), se han clasificado según su tipología y se ha tratado de ofrecer propuestas de traducción. Este trabajo también cuenta con la elaboración de un glosario con todas las siglas y con la traducción de algún fragmento del texto considerado difícil dado el gran número de siglas que aparecen. En este TFG también se abordan, desde el punto de vista teórico, las diferencias de uso de las siglas entre el español y el inglés.

Les sigles i les abreviatures són molt freqüents als textos tècnics i se'ls ha de donar especial atenció a la hora de traduir. Tot i així, no es un tema al qual se li dediqui el temps suficient a les aules i poden presentar greus problemes de traducció. L'objectiu d'aquest treball es donar visibilitat a aquest problemes i abordar-los des d'una perspectiva tant teòrica com pràctica. S'han seleccionat diverses sigles i abreviatures del document «Energy Revolution» (Greenpeace International, Global Wind Energy Council y SolarPowerEurope, 2015), s'han extret varies sigles i abreviatures, s'han classificat segons la tipologia i s'ha intentat oferir propostes de traducció. Aquest treball també compta amb la elaboració d'un glossari amb totes les sigles i amb la traducció d'algun fragment considerat difícil ja que hi apareixen un gran número de sigles. En aquest TFG també s'aborden, des del punt de vist teòric, les diferències d'ús de les sigles entre l'espanyol i l'anglès.

Acronyms and abbreviations are very common in technical texts and should be given special attention when translating. However, not enough time is spent in university to this issue. The objective of this work is to give visibility to the problem and deal with it from a theoretical perspective and in a practical way. Based on the document “Energy Revolution” (Greenpeace International, Global Wind Energy Council and SolarPowerEurope, 2015) several acronyms and abbreviations have been selected, classified according to their

typology and finally several translation proposals have been made. This work also has the development of a glossary with all the acronyms and abbreviations and it has a translation of a paragraph of the text, which is considered difficult given the large number of acronyms that appear. In this paper, the difference in the use of acronyms between Spanish and English are also presented from a theoretical point of view.

Avís legal

© Marina Bohé Hernández, Barcelona, 2017. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

Aviso legal

©Marina Bohé Hernández, Barcelona. 2017. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Legal notice

© Marina Bohé Hernández, Barcelona, 2017. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Índice

1.	Objetivos	1
2.	Metodología	3
2.1	Problemas e incidencias.....	4
3.	Marco teórico	4
3.1	Redacción.....	4
3.2	Traducción.....	5
4.	Análisis previo	7
5.	Ejemplificación	8
5.1	Siglas.....	8
5.1.1	<i>Grupo 1: traducción oficial</i>	<i>9</i>
5.1.2	<i>Grupo 2: traducción no oficial</i>	<i>10</i>
5.1.3	<i>Grupo 3: no existe traducción.....</i>	<i>11</i>
5.1.4	<i>Resumen</i>	<i>13</i>
5.2	Estudios	13
5.3	Abreviaturas	14
6.	Traducciones.....	18
6.1	Comentario	21
7.	Conclusiones.....	22
7.1	Opinión personal.....	23
8.	Bibliografía consultada	24
	Anexo	30
	Anexo 1. Clasificación.....	31
	Anexo 2. Traducción de las siglas.....	32
	Anexo 3. Traducción de los estudios	33
	Anexo 4. Traducción de las abreviaturas	33
	Anexo 5. Siglas y abreviaturas descartadas	35

1. Objetivos

El presente Trabajo de Fin de Grado, de ahora en adelante TFG, pretende dar mayor visibilidad a la traducción técnica y en concreto a la traducción de siglas y abreviaturas. La traducción técnica no tiene mucha presencia en la universidad a pesar de ser un campo con gran demanda de profesionales. La carencia de formación provoca un desconocimiento general de los problemas de la traducción técnica.

Abordar la traducción de las siglas y abreviaturas puede ser complicado. Por ese motivo, este TFG se va a centrar en analizar los problemas que aparecen en la traducción de siglas y se tratará de ofrecer una solución o propuesta de traducción. Una de las partes principales es elaborar un extenso glosario con todas las siglas y abreviaturas extraídas de un fragmento del texto «Energy revolution»¹. Estas estarán clasificadas en función de su tipología y finalmente se ofrecerá una propuesta de traducción.

Este trabajo consta también de otros objetivos más específicos. En primer lugar, se pretende dar una posible solución al problema de la traducción de siglas y abreviaturas en los textos técnicos. Con esto se pretende estudiar los problemas que aparecen durante la traducción y comentarlos. En segundo lugar, se quiere comparar la escritura técnica inglesa con la española, respecto al uso de las siglas y abreviaturas. Para realizar esta comparación, se traducirá un fragmento del texto que se considera conflictivo dada la gran cantidad de abreviaturas que aparecen. Por último, dentro de un marco teórico, se elaborarán unas pautas a seguir para la traducción de siglas y abreviaturas según su tipología.

Para comparar las diferencias de escritura entre el inglés y el español y para mostrar la dificultad que suponen las siglas en la traducción, se hará la traducción del siguiente fragmente siguiendo las pautas que se propongan en el trabajo. A continuación se muestra dicho fragmento extraído del documento «Energy revolution»:

More cable and converter stations are required for a VSC-based HVDC solution compared to an LCC-based HVDC solution; however, manufacturers are already

¹ Energy Revolution (2015). Greenpeace International, Global Wind Energy Council y SolarPowerEurope.

working on converter stations with higher ratings and increased cable ratings. The significant advantages of **VSC-based HVDC** solutions are its power system support capabilities, such as independent control of active and reactive power. in addition, a **VSC-based HVDC** link does not require a strong **AC** network, it can even start up against a non-load network. Building up a **VSC-based HVDC** backbone network will be technically easier than using **LCC-based HVDC** technology. However, multiterminal **VSC HVDC** systems are also new for the power system industry, so there will a learning curve to achieve it.

More fundamental changes have been made to the way coal is burned both to improve its efficiency and further reduce emissions of pollutants (**WCA** 2015).³ these include:

- **Integrated Gasification Combined Cycle**: coal is not burned directly but reacted with oxygen and steam to form a synthetic gas composed mainly of hydrogen and carbon monoxide. This is cleaned and then burned in a gas turbine to generate electricity and produce steam to drive a steam turbine. **IGCC** improves the efficiency of coal combustion from 38-40% up to 50%.

- **Supercritical and ultra supercritical**: these power plants operate at higher temperatures than conventional combustion, again increasing efficiency towards 50%.

- **Fluidised Bed Combustion (FBC)**: coal is burned in a reactor comprised of a bed through which gas is fed to keep the fuel in a turbulent state. This improves combustion, heat transfer and the recovery of waste products. by elevating pressures within a bed, a high-pressure gas stream can be used to drive a gas turbine, generating electricity. Emissions of both sulphur dioxide and nitrogen oxide can be reduced substantially (**WCA** 2015).

- **Pressurised Pulverised Coal Combustion**: mainly being developed in Germany, this is based on the combustion of a finely ground cloud of coal particles creating highpressure, high-temperature steam for power generation. the hot flue gases are used to generate electricity in a similar way to the combined cycle system.

2. Metodología

Este ha sido un trabajo básicamente de documentación y la búsqueda ha sido íntegramente en línea. Gracias a Internet ha sido posible la realización de este TFG dado que muchas de las siglas, instituciones, empresas o términos aparecen en línea en enciclopedias o páginas web. No ha habido ninguna plataforma que facilitara el proceso de búsqueda, por lo que todo se ha tenido que hacer lentamente, término por término y página por página.

Para la parte de clasificación se ha hecho uso de Word para crear tablas. El objetivo de esto es que fuera una apartado muy esquemático y visual, como se puede ver en el anexo. En esta parte del trabajo también se descartan las siglas que no se atienen a la línea del trabajo, la cual consiste en trabajar con las siglas que correspondan a instituciones u organismos y con abreviaturas que puedan suponer un problema para traducir. Los términos descartados (anexo 5) corresponden a unidades de medida, siglas muy comunes como UE, empresas y sustancias químicas. También se ha creado una tabla para cada una de las tipologías de siglas (estudios, siglas y abreviaturas) con su correspondiente traducción, así como una tabla de términos descartados. Todo esto se ha realizado haciendo uso de tablas de Word.

Para la parte de redacción se ha consultado la web de la Real Academia y de la Fundéu y en la medida de lo posible se han usado sus criterios y pautas. Para la traducción de los términos se han consultado las páginas web de las instituciones o enciclopedias, como Wikipedia, para consultar el significado de las abreviaturas. Sin embargo, para el trabajo se ha seguido principalmente un criterio personal sobre todo con aquellos términos que no tienen traducción. Estos requieren mucha más documentación para que el traductor pueda dar con la mejor solución.

La parte principal del trabajo ha sido básicamente de documentación, clasificación y análisis, en lo que se han invertido muchas horas. Dado que muchos datos aparecen en cuadros y tablas, el número de palabras se ha visto sensiblemente reducido sin que esto vaya en detrimento de la calidad.

2.1 Problemas e incidencias

El principal problema surgió cuando vimos que no todo eran siglas, sino que también habían abreviaturas en el texto. La idea principal era trabajar solo con siglas (por ejemplo UE y ONU) pero durante la extracción de los términos y la documentación vimos que muchas de las siglas que buscábamos no eran siglas como tales sino abreviaturas de términos como «energía renovable» o «gases de efecto invernadero». Aquí se tuvo que redirigir el trabajo y ampliarlo para poder incluir también las abreviaturas.

Sin embargo, el mayor problema con el que se ha enfrentado este trabajo es con la carencia de información sobre el tema. A parte de las recomendaciones de la Real Academia, de la Fundéu y de algún documento académico, no hay ninguna norma a seguir para su correcta traducción y redacción. Eso dificulta mucho el trabajo del traductor cuando debe enfrentarse a las siglas porque no se dispone de la información suficiente para tomar una decisión. Los traductores profesionales que cuentan con años de experiencia tienen ya sus métodos de abordaje que han tenido que desarrollar a lo largo de su carrera, pero los estudiantes de traducción se encuentran con un gran problema. Este trabajo se ha enfrentado a este problema desde el inicio y, mediante un análisis exhaustivo de cada caso, se ha tratado de dar diferentes criterios de traducción dependiendo de las siglas con las que trabajamos.

3. Marco teórico

3.1 Redacción

Respecto a la traducción de las siglas y acrónimos, la Real Academia Española ofrece una serie de pautas a seguir a la hora de traducirlas. En la medida de lo posible, se tratará de seguir dichas pautas.

La Academia recomienda traducir todas las siglas extranjeras, a no ser que su uso ya esté asentado. Hay muchas siglas que ya tienen traducción y su uso está plenamente asentado como es el caso de OTAN (Organización del Tratado del Atlántico Norte) en vez de NATO (North Atlantic Treaty Organization) y ONU (Organización de las Naciones Unidas) en vez de UNO (United Nations Organization).

Sin embargo, recomienda mantener la grafía original si son siglas o acrónimos de origen extranjero cuyo uso esté asentado, como es el caso de Unesco, CD-ROM o IBM.

También sugiere no traducir las siglas que correspondan a realidades extranjeras que no tengan correspondencia en el propio país, como pueden ser IRA (Irish Republic Army) o CIA (Central Intelligence Agency).

Por último, recomienda escribir las palabras a las que corresponde la sigla la primera vez que se escribe y escribir también su traducción si corresponde, como en el caso de DEA (Drug Enforcement Administration, Administración para el Control de Drogas) o también se puede escribir primero el nombre completo y entre paréntesis la sigla en su lengua de origen: Unión Africana de Zimbabue (ZANU).

Como podemos ver, hay varias maneras de tratar la traducción de las siglas. Para el presente trabajo usaremos, en la medida de lo posible, la última recomendación dado que muchas siglas no tienen equivalencia ni traducción a nuestra lengua. La Academia ofrece también una serie de criterios para la redacción de las siglas y los acrónimos. A continuación se citarán algunas pautas para escribir adecuadamente las siglas y acrónimos.

Se recomienda desarrollar la primera vez que aparece una sigla, excepto si esta es muy conocida. Se desarrollan en minúscula si se trata de un nombre común, como IRPF (impuesto sobre la renta de las personas) y CIE (centros de internamiento de extranjeros). En cambio, se desarrollan en mayúscula si se trata de un nombre propio, como es el caso de ONU (Organización de las Naciones Unidas).

Las siglas se escriben sin puntos (*ONU*, en vez de *O.N.U*) pero las abreviaturas sí los llevan, como por ejemplo *pág.*, *M.^a*. Respecto al plural de las siglas, este no se escribe gráficamente, mientras que en la lengua hablada sí que se forma el plural añadiendo una *s*. Así pues, en el lenguaje escrito lo adecuado es escribir las ONG, mientras que en la lengua hablada quedaría /las oenegés/.

3.2 Traducción

Para hablar de este punto usaré como referencia el artículo «Traducción de las siglas inglesas» de Félix Rodríguez González, de la Universidad de Alicante.

Cuando las siglas corresponden a organizaciones internacionalmente conocidas normalmente se traducen la mayoría de las veces, como en el caso de ONU, Organización de las Naciones Unidas. En cambio, cuando se trata de organizaciones poco conocidas se opta por dejar las siglas en la forma original como referencia para el lector.

Para las siglas con desarrollo largo como UNICEF (United Nations International Children's Emergency Fund) es más correcto usar las siglas que una versión literal completa o el desarrollo en la lengua original. Los términos como UNICEF o UNESCO son muy conocidos y no suele ser necesaria la traducción al español.

Si las siglas tienen un uso interno de un país en concreto, como es el caso de FBI y la CIA no se traducen y se suele dejar la forma original. En este grupo se incluyen partidos políticos, servicios policiales o empresas.

Cuando hablamos de nombres comunes se usan las mismas reglas que con las organizaciones, es decir, se adopta la forma y las siglas de cada país. Por ejemplo, IVA (impuesto sobre el valor añadido) en inglés VAT (value added tax). También existen las siglas que son de carácter técnico y especializado y, por lo tanto, se usan las siglas en el idioma original, como por ejemplo: ATS (Air Traffic Services) y SI (Système international d'unités). En el mismo grupo encontramos siglas o acrónimos como LP (long playing-record) y radar (Radio Detection and Ranging). En estos casos, el desarrollo de las siglas no siempre es conocido por todo el mundo y, al ser siglas y acrónimos conocidos vastamente, no es necesaria su traducción.

Haciendo referencia al campo de la informática, sus nombres y los términos se han originado en inglés, por lo que apenas existe traducción de las siglas. Por ejemplo PC (personal computer) significa ordenador personal, pero no por ello se usan las siglas OP. Lo mismo ocurre con CD (compact disc), disco compacto en español.

En el campo de la medicina existe cierta incongruencia con la traducción de las siglas dado que ADN, ETS o VIH tienen una traducción al español pero ATP (Adenosine Triphosphate) o ACTH (Adrecorticotropic Hormone) no la tienen. Eso puede deberse a la frecuencia de uso y la complejidad del nombre o término. Es mucho más común que la gente hable del VIH que no de la ATP. Por otro lado, en español solo se usan las siglas OMS (Organización Mundial de la Salud) en vez de WHO (World Health Organization).

En el caso de que las siglas no se traduzcan, su desarrollo sí que se debe traducir pero lo más parecido al original posible. Al ser una traducción que sirve como explicación para el lector, lo más correcto es traducir las siglas de forma muy literal y sin apenas diferencias entre las lenguas.

Podemos decir, entonces, que la traducción de las siglas normalmente viene determinada por el uso y el conocimiento de estas. Como hemos visto anteriormente, las

organizaciones internacionales suelen tener traducción pero las internas de cada país no tienen y debe optarse por la explicación, sin recurrir a la traducción de las siglas. Por supuesto, hay que estudiar individualmente las características de cada sigla para encontrar la mejor solución posible, como veremos más adelante en el punto 5. Hay muchos factores a tener en cuenta, como el campo (medicina, informática...), público lector, nivel de especialización requerido o el tipo de encargo, entre otros.

En el punto 5 se dan varios ejemplos de los diferentes casos con las soluciones que se han considerado más oportunas y correctas siguiendo estos criterios básicos.

4. Análisis previo

Al análisis se le dedica un punto exclusivo porque es la parte que requiere más tiempo, documentación y búsquedas. Esta parte representa el esqueleto del trabajo y a partir de aquí se desarrolla.

El primer paso consistía en leer y extraer las siglas y abreviaturas de los capítulos 9 y 10 del documento «Energy Revolution». La idea principal era extraer todo lo que fuese considerado sigla, abreviatura, acrónimo y símbolo pero en el documento había muchos de estos términos y al final se tuvo que optar solo por seleccionar las siglas y abreviaturas. Sorprendentemente, la mayor cantidad de siglas que aparecían no eran siglas como tales sino abreviaturas. En inglés es muy común abreviar una palabra que aparece muchas veces en el texto, como es el caso de *renewable energy* (RE). En cambio en español esto no es tan común y se le deberá prestar especial atención.

Una vez se extrajeron todos los términos, se procedió a clasificar las siglas y abreviaturas según su tipología. Los tres campos de clasificación son los siguientes: respecto a las siglas encontramos instituciones gubernamentales como IPCC (Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático), agencias internacionales como IEA (Agencia Internacional de la Energía) y organizaciones como ILO (Organización Internacional del Trabajo) y estudios. Estos últimos son informes de diversas organizaciones, cuyo nombre también se abrevia, como por ejemplo GEA (Global Energy Assessment). Por otro lado, tenemos las abreviaturas. Se han tenido que eliminar muchas siglas y abreviaturas dada la gran cantidad de estas que aparecían en el fragmento.

Para poder clasificar los términos se han buscado en internet las instituciones, los estudios y los nombres a los que hacían referencia las abreviaturas. Este ha sido un proceso extenso y laborioso de documentación. Respecto a las abreviaturas, el trabajo de documentación ha sido mayor porque primero se tenía que buscar el término en inglés y entenderlo para poder buscar su equivalente en español.

Una vez hecha la clasificación (anexo 1) se han descartado algunos términos considerados irrelevantes o que no se atenían a la línea del trabajo, explicada previamente (anexo 5). Una vez se dispone de todos los términos se procede a la traducción de las siglas y abreviaturas, lo cual representa la parte principal del trabajo. Hay que tener en cuenta, antes de traducir, el tipo de lector al que va dirigido este texto. Después de leer y analizar el documento, vemos que este está al alcance de todas las personas que quieran leerlo pero tiene cierto grado de especialización, como podremos ver más adelante en los ejemplos. Por ese motivo, veremos que en algunas ocasiones que no estaba claro si usar una traducción u otra, estas se han escogido teniendo en cuenta que es para un público mínimamente especializado.

5. Ejemplificación

Una vez clasificados todos los términos se ha buscado su traducción o equivalencia en español. Como se ha dicho antes, hay tres grupos principales: siglas, abreviaturas y estudios. En este punto se habla de la redacción y la traducción de los términos, cuyos criterios han sido diferentes para cada tipología de siglas. Por ese motivo, antes de empezar, hay que remarcar que el desarrollo de las siglas solo se hará la primera vez que aparezca y a partir de ahí solo aparecerán las siglas en cuestión. A continuación se presentan y explican los diferentes apartados y su equivalencia al español.

5.1 Siglas

A continuación solo se hablará de las siglas (anexo 2) y de la traducción que se propone en el presente trabajo. Hay que remarcar primero que cada sigla es diferente y para cada una se han seguido unas pautas diferentes. Este apartado, además, se dividirá en otros tres, empezando por las siglas que tienen una traducción oficial al español, seguidos de las

que tienen una traducción no oficial y finalmente los términos de los que no se conoce traducción.

5.1.1 Grupo 1: traducción oficial

Este grupo se compone de esas siglas que tienen una traducción oficial, es decir, que el propio organismo ya posee una traducción. Dado que ya existe la equivalencia en español, el criterio que se sigue en estos casos es poner las siglas y su desarrollo en español. Aquí encontramos siglas como WEC, IPCC, FSC, CFS e ILO y se deberían redactar de la siguiente manera:

- Consejo Mundial de la Energía (CME) = WEC.
- Organización Internacional del Trabajo (OIT) = ILO.

Para las siglas UNFCCC tenemos que buscar la página oficial en español y encontramos la traducción oficial y sus siglas en español.

- Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (CMCUCC)

En el caso de FSC, la redacción es diferente a lo que se acaba de comentar. La misma organización tiene la página web en español y en esta vemos que no traducen las siglas, sino que dejan sus siglas y su nombre en inglés: FSC (Forest Stewardship Council). En cambio, en un informe oficial de la organización, traducen y redactan este término como: Consejo de Administración Forestal (FSC). En este caso son aptas ambas opciones dado que la misma organización las ofrece.

También se incluyen las siglas CSS en este grupo. El CSS (Center for Sustainable Systems) es un centro de la Universidad de Michigan y al principio no aparece traducción en su página web. Tras un poco de búsqueda, vemos que la universidad tiene una página en español y en uno de sus artículos aparece este término traducido. La solución que dan es Centro para Sistemas Sostenibles (CSS). Con esto se quiere remarcar la importancia de un buen proceso de búsqueda y documentación.

Aquí también encontramos el caso de IPCC (Intergovernmental Panel on Climate Change) que tiene una traducción oficial al español pero con una particularidad: las siglas

siguen siendo en inglés. Aunque pueda parecer incoherente, debemos seguir el criterio de la organización y redactarlo de la siguiente manera.

- Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático (IPCC).

Como vemos, la mayoría de siglas de este apartado pertenecen a organismos e instituciones internacionales, con lo cual la mayoría tienen traducción oficial. Estas organizaciones tienen proyección internacional y por ello tienen una traducción de su nombre en varios idiomas. Estas traducciones son vastamente conocidas así que siempre se deben usar.

5.1.2 Grupo 2: traducción no oficial

A continuación veremos las siglas que no tienen una traducción oficial (ofrecida por la propia organización) pero que tienen una traducción extendida y usada en un ámbito extraoficial. En este grupo se encuentran siglas como IEA, INGAA, IAEA y NEA. En estos casos podemos poner las siglas y su desarrollo en español siempre que estemos seguros de que la fuente es fiable, sino, se puede poner el desarrollo en español y las siglas en inglés.

Utilizar un criterio u otro puede ir en función de dónde se ha encontrado. A continuación se mostrarán siglas que ejemplifican lo comentado.

- Agencia Internacional de la Energía (AIE).
- Agencia Internacional de la Energía (IEA, por sus siglas en inglés).

Por un lado, estas siglas se han encontrado en un periódico y como no estamos seguros de la fiabilidad de la fuente, se admiten ambas posibilidades. Por otro lado tenemos las siglas encontradas en el Ministerio de Energía, Turismo y Agenda Digital y en el IDEA (Instituto para la Diversificación y Ahorro de la Energía). Se entiende que estos organismos son fiables, así que podemos seguir las pautas que ellos han usado para redactar estos términos.

- Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) = IAEA.
- Agencia de la Energía Nuclear (NEA) = Nuclear Energy Agency.

Nótese que en este último caso, la misma página del gobierno es inconsistente en cuanto a los criterios seguidos para la redacción de estas siglas. Nosotros deberíamos optar por una opción y ser consistentes a lo largo de toda la traducción.

En este apartado nos encontramos con el caso de WBGU que merece especial atención. Las siglas corresponden al nombre en alemán Wissenschaftliche Beirat der Bundesregierung Globale Umweltveränderungen. En textos en inglés traducen el nombre y dejan las siglas en alemán, así que una solución a este problema es traducir el nombre al español y dejar las siglas en alemán. Es totalmente desaconsejable dejar la traducción en inglés dado que las siglas no concuerdan con su desarrollo, aunque en el texto original aparezcan en inglés.

- Consejo Asesor Científico para el Cambio Global (WBGU, por sus siglas en alemán).

También cabe remarcar en este apartado las siglas que aparecen en la búsqueda que hacemos en internet y en Wikipedia. Es el caso de WNA (World Nuclear Association). Durante el proceso de documentación, encontramos en internet una traducción que parece muy arraigada pero cuya fuente no parece fiable. La traducción es Asociación Nuclear Mundial, pero como se ha dicho, no es la oficial. En este caso deberíamos escribir el desarrollo en español para el buen entendimiento del lector y dejar las siglas en inglés para que puedan realizar las búsquedas necesarias dado que las siglas ANM no les dirigirá a la WNA. Lo mismo ocurre con WCA (World Coal Organization).

- Asociación Nuclear Mundial (WNA, por sus siglas en inglés).

En este punto podemos ver que, al no ser instituciones tan conocidas por un lector general, dado que son de especialidad técnica, muchas de ellas no ofrecen una traducción oficial. Por ese motivo, lo más común es dejar las siglas en inglés, tal y como hemos visto en los ejemplos, y traducir el desarrollo o la descripción al español.

5.1.3 Grupo 3: no existe traducción

Este grupo es el que presenta más problemas a la hora de traducir. Cada término tiene sus particularidades y en este caso no se podrá dar una opción homogénea para todos, sino que cada sigla tiene su propia solución.

Primero nos encontramos con el caso de EWEA. Esta asociación ha cambiado el nombre y ahora se llama WindEurope. Ahora ya no son siglas sino un nombre propio así que este término no se debe traducir. Lo mismo ocurre con EPIA, ahora SolarPower Europe, que tampoco se debe traducir.

Las siglas ESTELA presentan problemas desde un principio porque no aparece ninguna traducción en internet ni en periódicos y no tiene traducción oficial. El desarrollo de ESTELA es European Solar Thermal Electricity Association. En este caso una posible solución es escribir el desarrollo y las siglas en inglés y poner su traducción entre paréntesis.

- European Solar Thermal Electricity Association, ESTELA (Asociación Europea de Electricidad Solar Térmica).

También nos encontramos con el problema que presentan las siglas GOWEF (German Offshore Wind Energy Foundation). Estas siglas son una traducción al inglés pero el nombre original es en alemán: OFFSHORE-WINDENERGIE. Hay que prestar especial atención a casos como este porque sería un error traducir las siglas del inglés dado que no son las originales. En estas situaciones se requiere mucha documentación. Sería conveniente dejar las siglas en alemán y dar una pequeña explicación sobre la fundación.

- OFFSHORE-WINDENERGIE (fundación alemana para la explotación e investigación de la energía eólica en el mar).

La misma página oficial en inglés da las siglas en inglés y una pequeña explicación en alemán (Stiftung der deutschen Wirtschaft zur Nutzung und Erforschung der Windenergie auf See) pero no deberíamos dejar esta explicación porque el lector español no la entendería.

Por último tenemos el caso de CAPEX, cuyas siglas corresponden a CAPital EXpenditures. Este es un término económico que significa inversiones en bienes de capitales (inversiones de capital que generan beneficios). No hay una palabra o sigla correspondiente en español por ese motivo es muy importante documentarse y buscar mucha información sobre este término para entender a qué se refiere. Como podemos ver, se refiere a inversiones en bienes de capital así que lo idóneo es optar por esta traducción.

- [...] *reduce capex while improving efficiency.* → reducir inversiones en bienes capitales mientras se mejora la eficiencia.

5.1.4 Resumen

Para cerrar este apartado veo la necesidad de hacer un pequeño cuadro resumen para sintetizar la información.

Tipos de siglas	Solución	Ejemplos
Traducción oficial	Usar la traducción que ofrece la propia organización. Traducir las siglas y su desarrollo.	Organización Internacional del Trabajo (OIT).
Traducción no oficial	Dejar las siglas en el idioma original y traducir el desarrollo.	Agencia de la Energía Nuclear (NEA, Nuclear Energy Agency, en inglés).
No existe traducción	Dejar las siglas en inglés y dar una pequeña explicación o traducción en español.	European Solar Thermal Electricity Association, ESTELA (Asociación Europea de Electricidad Solar Térmica).

5.2 Estudios

Antes de hablar de las abreviaturas, se hará una breve mención a los estudios. En cuanto a la formación de sus siglas, los estudios se forman igual y no suponen ningún problema añadido pero tenemos que tener en cuenta que son estudios y no organizaciones, empresas o instituciones. Para la traducción de los estudios es muy importante encontrar el documento original y ver si se ha hecho una traducción completa al español o hay algún resumen oficial.

El primer paso consiste en encontrar la organización que ha publicado el estudio. Empezaremos por SREEN (Special Report on Renewable Energy Sources and Climate Change Mitigation), publicado por IPCC. En el informe simplemente se redactan en español pero sin hacer uso de las siglas.

- Informe especial sobre fuentes de energía renovables y mitigación del cambio climático.

El estudio ETP (Energy Technology Perspective) fue publicado por AIE (Agencia Internacional de la Energía) y tiene una versión resumida en español. En este documento

se ven los criterios seguidos por la AIE: dejar el nombre y las siglas en inglés con su traducción entre paréntesis. Con lo cual, la redacción de estas siglas debe hacerse acorde con los criterios seguidos por la institución.

- Energy Technology Perspectives (ETP 2014 – Perspectivas sobre tecnología energética).

En estos casos es muy importante buscar el informe exacto del año del que se habla en texto con el que trabajamos (Energy Revolution). En este documento se cita el informe ETP de 2014. Deberíamos buscar este mismo informe por si hay variaciones en la redacción. Respecto a esto, existe el documento publicado en 2006 y en este aparece redactado como Perspectivas sobre Tecnología Energética. Nótese la diferencia y la importancia de buscar el informe correcto.

El término GEA no tiene traducción oficial y no aparece ninguna traducción externa. En este caso podríamos traducir las siglas y dejarlas entre paréntesis en inglés por si el lector quiere buscarlas en internet.

- Evaluación Global de la Energía (GEA, en inglés).

5.3 Abreviaturas

El siguiente apartado trata de las abreviaturas extraídas del documento inicial (anexo 4). Para empezar, las abreviaturas son una convención ortográfica que acorta las palabras. Hay que hacer hincapié en la diferencia entre siglas y abreviaturas a nivel de uso. Las siglas se usan, tal y como se ha dicho anteriormente, para acortar nombres propios de instituciones, organizaciones y agencias. Sin embargo, las abreviaturas sirven para acortar nombres comunes como «energía renovable» (renewable energy: RE, en inglés) pero que en español no son muy corrientes. Teóricamente se usan abreviaturas para aligerar la lectura pero en español pueden hacer el texto pesado y difícil de leer y entender. En este apartado analizaremos algunas de las abreviaturas extraídas del documento de origen y se darán algunas pautas a seguir para su traducción y redacción.

Empezaremos con los términos *direct current*, en español corriente continua y *alternate current*, corriente alterna. Con este fragmento del texto *Energy revolution* podemos ver cómo se usan en inglés:

*Grid connected arrays are the most popular type of solar pv systems for homes and businesses in the developed world. connected to the local grid, they allow any excess power produced to be sold to the utility. When solar energy is not available, electricity can be drawn from the grid. an inverter is used to convert the **DC** power produced by the system to **AC** power for running normal electrical equipment. This type of pv system is referred to as being 'on-grid.'*

Podemos observar como en este párrafo no aparecen las siglas desarrolladas porque en el párrafo anterior ya aparecen. En inglés suena natural y nada forzado, sin embargo, en español resulta una lectura extraña dada la falta de un antecedente cercano a las siglas. En este caso, es español lo conveniente sería volver a escribir las palabras y no dejar las abreviaturas dado que son términos cortos. Si apareciera muchas veces en el texto se podría optar por poner las siglas, siempre en español, para no repetir el término tantas veces. Entonces, en vez de corriente alterna y corriente continua escribiríamos CA y CC, respectivamente.

En el documento también encontramos las siglas CHP que hacen referencia a *combined heat and power*. Estas siglas significan lo mismo que el concepto de cogeneración, una palabra mucho más corta y concisa. Dado que estas siglas tienen un equivalente más simple y sencillo de escribir, optaremos por esta palabra. Así pues, no será necesario poner las siglas ni traducir el término en inglés ya que cogeneración significa lo mismo, es una palabra más corta y así podremos aligerar la lectura.

<i>Heat generation from biomass power plants can result either from utilising a combined heat and power (CHP) system [p. 241]</i>	<i>La generación de calor a partir las plantas de energía de biomasa puede resultar de la utilización de un sistema de cogeneración.</i>
---	--

Las siglas LULUCF significan *land use, land use change and forestry*, en inglés. El desarrollo de este término es muy largo y en este caso es mejor recurrir a las siglas, las cuales existen en español, así como su traducción. La Comisión Europea y las Naciones Unidas tienen algunos informes donde traducen este término como uso de la tierra, cambio de uso de la tierra y silvicultura (UTCUTS). Dado que estas dos instituciones ofrecen esta traducción, deberíamos usarla en las traducciones. Es este caso, se pude

desarrollar las siglas la primera vez que aparecen y después usar las siglas para, en este caso, aligerar la lectura.

Las siglas GHG y RE, *green house effect* y *renewable energy*, respectivamente aparecen reiteradas veces en el texto. En español no se usan las siglas para hablar de estos términos, como por ejemplo el de energía renovable. Un texto en español que contenga las siglas ER puede hacerse pesado y no va a sonar natural para el lector ya que no está acostumbrado a que esta palabra se acorte. Por lo tanto, siempre que podamos vamos a desarrollar el término y no usaremos sus siglas. Lo mismo ocurre con gases de efecto invernadero, pero con esta palabra podemos hacer un mayor uso de las siglas GEH debido a que es un término largo, teniendo en cuenta siempre que las abreviaturas en español no quedan muy naturales.

<i>Figure 10.13 ghg emissions of bioenergy and fossil fuels</i>	<i>Cuadro 10.13 Emisiones de gases de efecto invernadero de la bioenergía y los combustibles fósiles</i>
---	--

Las siglas CDM significan Clean Development Mechanism y las Naciones Unidas las traduce como MDL, Mecanismo de Desarrollo Limpio. A la hora de redactar, se pueden usar estas siglas en español dado que el desarrollo es muy largo y su repetición se puede hacer pesada. Otro recurso para no repetir tanto ni las siglas ni el desarrollo es hacer referencia a éste como «el mecanismo» o «este mecanismo».

La siguiente sigla es diferente a las demás porque no parece una como tal. Se trata de V2G, que significa *Vehicle-to-grid*. Esta sigla incorpora un número para sustituir la palabra en inglés «to». Este es un término muy nuevo y tenemos que documentarnos mucho para entender de qué se trata. A primera vista podría parecer que significa vehículo eléctrico, pero no significa eso. Un V2G es un coche conectado a la red eléctrica que almacena grandes cantidades de energía para que posteriormente la energía pueda fluir en sentido contrario, es decir, del coche eléctrico a la red. Como vemos, coche eléctrico no encaja bien en esta descripción, por lo tanto tenemos que buscar una alternativa. En este caso, lo mejor es dejar las siglas en inglés y entre paréntesis escribir la traducción en español.

- V2G (vehículo a la red)

<i>Perhaps the most promising of these options is electric vehicles (EVs) with vehicle-to-Grid (V2G) capability, which can increase flexibility of the power system by charging when there is surplus renewable generation and discharging while parked to take up peaking capacity or ancillary services to the power system.</i>	<i>Quizá la opción más prometedora son los vehículos eléctricos con la capacidad de vehículo a la red (V2G), lo cual puede incrementar la flexibilidad del sistema de energía mediante la carga cuando hay un excedente de generación renovable y la descarga mientras el vehículo está aparcado para que se devuelva la energía a la red en los picos de demanda o en los servicios secundarios.</i>
--	---

En este mismo ejemplo nos encontramos con *electric vehicles (EVs)*. En este caso vemos muy claro que no debemos poner las siglas porque en español no se usan. Simplemente traducimos el término y omitimos las siglas, como podemos ver en el ejemplo.

El término GE, en inglés *genetically engineered*, significa «genéticamente modificado» aunque también se puede usar la palabra «transgénico». Haciendo una búsqueda de estas palabras vemos que la UE y el Gobierno de España usan el término «organismos modificados genéticamente» y Greenpeace usa los dos términos como sinónimos. Así pues, podemos usar ambos dependiendo del contexto o de la oración.

<i>No deliberate release of genetically engineered (GE) organisms to the environment must be permitted. Any bioenergy crops, including trees, must not be GE. GE microbes (including those developed by synthetic biology) must only be used in securely-contained facilities.</i>	<i>No se permite la liberación intencionada al medio natural de organismos transgénicos. No se deben modificar genéticamente las cosechas bioenergéticas, incluyendo los árboles. Los microbios modificados genéticamente (incluyendo aquellos desarrollados por biología sintética) solo se pueden usar en instalaciones que dispongan de una alta seguridad.</i>
--	--

Parecidas a las siglas GE, también tenemos PV (photovoltaic). La traducción de estas siglas podría ser «energía fotovoltaica», pero dependerá del contexto para escoger una traducción dado que también podría ser «fotovoltaico» si va seguido de un nombre. Por lo tanto, no se puede dar una traducción unívoca para todos los casos y será importante fijarse en el contexto. A continuación vemos un ejemplo:

<p><i>PV installations that operate in isolated locations are known as stand-alone systems. In built areas, PV systems can be mounted on top of roofs (known as building adapted PV systems – or BAPV) or can be integrated into the roof or building facade (known as building integrated PV systems – or BIPV).</i></p>	<p>Las instalaciones fotovoltaicas que operan en las ubicaciones aisladas son conocidas como sistemas eléctricos aislados. En las áreas urbanas, los sistemas fotovoltaicos se pueden montar en los tejados (conocidos como sistemas fotovoltaico adaptados a los edificios o BAPV, en inglés) o se pueden integrar en los tejados o en las fachadas de los edificios (conocido como energía fotovoltaica integrada en edificios o BIPV, en inglés).</p>
---	--

En este fragmento aparecen dos siglas, cuya traducción es complicada porque no aparecen en español. Al buscar las siglas en Internet, la sigla BIPV sí que aparece traducida como «energía fotovoltaica integrada en edificios» pero en muchos casos aparecen las siglas en inglés. Anteriormente, ya hemos dicho que con las abreviaturas no hace falta dejar las siglas en inglés porque estas solo se usan para evitar la repetición, pero en este caso, las siglas SFAE (BAPV) y EFIE (BIPV) no nos dicen nada. Por ese motivo, es mejor dejar la sigla en inglés para que el lector pueda buscar más información, dado que hay muchos documentos donde aparecen.

6. Traducciones

1)

More cable and converter stations are required for a VSC-based HVDC solution compared to an LCC-based HVDC solution; however, manufacturers are already working on converter stations with higher ratings and increased cable ratings. The

*significant advantages of **VSC-based HVDC** solutions are its power system support capabilities, such as independent control of active and reactive power. In addition, a **VSC-based HVDC** link does not require a strong AC network, it can even start up against a non-load network. Building up a **VSC-based HVDC** backbone network will be technically easier than using **LCC-based HVDC** technology. However, multiterminal **VSC HVDC** systems are also new for the power system industry, so there will a learning curve to achieve it.*

Se necesitan más estaciones de cable y conversoras para una solución de **sistema de corriente continua de alta tensión (HVDC, por su siglas en inglés)** basado en un **convertidor en fuente de tensión (VSC, en inglés)** en comparación con una solución HVDC basada en un **convertidor conmutado por línea (LCC, en inglés)**. Sin embargo, los fabricantes ya están trabajando en estaciones conversoras con calificaciones más altas y mayores calificaciones de cable. Las ventajas significativas de las soluciones de los **sistemas HVDC basados en un VSC** son sus capacidades de soporte al sistema de alimentación, tales como el control independiente de la potencia activa y reactiva. Además, un enlace de HVDC basados en un VSC no requieren una red fuerte de corriente alterna, incluso puede arrancar contra una red sin carga. La creación de una red central de HVDC basados en un VSC sería técnicamente más sencillo que usar la tecnología de los HVDC basados en un LCC. Sin embargo, los sistemas multiterminales HVDC basados en un VSC también son nuevos para la industria de sistemas de energía, por lo que habrá un proceso de aprendizaje para lograrlo.

2)

More fundamental changes have been made to the way coal is burned both to improve its efficiency and further reduce emissions of pollutants (WCA 2015). These include:

• Integrated Gasification Combined Cycle: *coal is not burned directly but reacted with oxygen and steam to form a synthetic gas composed mainly of hydrogen and carbon monoxide. This is cleaned and then burned in a gas turbine to generate electricity and produce steam to drive a steam turbine. IGCC improves the efficiency of coal combustion from 38-40% up to 50%.*

• *supercritical and ultra supercritical: these power plants operate at higher temperatures than conventional combustion, again increasing efficiency towards 50%.*

• ***Fluidised Bed Combustion (FBC):*** *coal is burned in a reactor comprised of a bed through which gas is fed to keep the fuel in a turbulent state. This improves combustion, heat transfer and the recovery of waste products. By elevating pressures within a bed, a high-pressure gas stream can be used to drive a gas turbine, generating electricity. Emissions of both sulphur dioxide and nitrogen oxide can be reduced substantially (WCA 2015).*

• ***Pressurised Pulverised Coal Combustion:*** *mainly being developed in Germany, this is based on the combustion of a finely ground cloud of coal particles creating highpressure, high-temperature steam for power generation. The hot flue gases are used to generate electricity in a similar way to the combined cycle system.*

Se han introducido cambios más fundamentales en la forma en que se quema el carbón tanto para mejorar su eficiencia como para reducir aún más las emisiones de contaminantes (WCA 2015). Estos incluyen:

• **Gasificación integrada en ciclo combinado (GICC):** el carbón no se quema directamente sino que reacciona con oxígeno y vapor para formar un gas sintético compuesto principalmente de hidrógeno y monóxido de carbono. Esto se limpia y luego se quema en una turbina de gas para generar electricidad y producir vapor para impulsar una turbina de vapor. El **GICC** mejora la eficiencia del combustión de carbón del 38-40% al 50%.

• **Supercrítico y ultra supercrítico:** estas centrales operan a temperaturas más altas que en la combustión convencional, incrementando de nuevo la eficiencia hasta el 50%.

• **Combustión en lecho fluido (CLF):** el carbón se quema en un reactor compuesto por un lecho a través del cual se alimenta el gas para mantener el combustible en un estado agitado. Esto mejora la combustión, la transferencia de calor y la recuperación de productos de desecho. Elevando las presiones dentro de un lecho, se puede usar una corriente de gas de alta presión para accionar una turbina de gas, generando así electricidad. Las emisiones de dióxido de azufre y óxido de nitrógeno pueden reducirse sustancialmente (WCA 2015).

- Combustión de carbón pulverizado presurizado: desarrollado principalmente en Alemania, se basa en la combustión de una nube de partículas de carbón finamente molida que crean vapor de alta presión y de alta temperatura para la generación de energía. Los gases de combustión calientes se utilizan para generar electricidad de forma similar al sistema de ciclo combinado.

6.1 Comentario

A continuación hablaremos brevemente de los problemas que aparecen en estos fragmentos. Debido a que algunos ejemplos ya se han comentado en el apartado 5, no se comentarán todos en profundidad.

El mayor problema que nos plantea el primer fragmento es la dificultad del contenido, dado que es muy técnico y específico para un traductor que no sepa de la materia. Para abordar correctamente el fragmento deberemos documentarnos mucho sobre el tema. Respecto a las siglas, aparecen solo tres siglas diferentes en el mismo fragmento, lo cual nos puede ser de ayuda. Como podemos ver, son términos muy largos y por eso se hace uso de las siglas. Durante todo el trabajo hemos dicho que el uso de las abreviaturas y siglas para acortar las palabras en español queda forzado pero en este caso deberemos recurrir a ellas porque puede alargar mucho el texto. No existen siglas en español para los términos del primer fragmento pero sí que hay textos en Internet sobre la materia, que usan las siglas en inglés. En este caso también es importante saber el tipo de lector porque si va dirigido a un público especializado, sabrá de lo que hablamos si mantenemos las siglas en inglés. De todas formas, en este caso podemos dejar las siglas en inglés porque en español ni siquiera existen y pueden confundir al lector.

El segundo fragmento no nos supone muchos problemas respecto a las siglas, tan solo tenemos que documentarnos para saber de qué trata el texto. Sin embargo, quería comentar este fragmento en concreto por la incoherencia en la redacción. En el primer punto aparece el desarrollo de las siglas y estas aparecen más adelante pero en el tercer punto sí que aparecen las siglas y el desarrollo juntos. Además, en el último punto ni aparecen las siglas. Así pues, he creído oportuno escribir las siglas traducidas del primer punto al lado del desarrollo, traducir las siglas del tercer punto porque existen en español

y no incluir las siglas del último punto porque estaría añadiendo información que no aparece en el documento original.

7. Conclusiones

Después de hacer este trabajo puedo afirmar que hay un gran desconocimiento de la traducción técnica en general. Existe también una carencia de formación en traducción técnico-científica en las universidades y de información en internet y eso dificulta el trabajo del traductor. Sin embargo, respecto a las siglas he encontrado diversos artículos que hablan sobre el tema aunque no esperaba encontrar mucha información. La mayoría de los artículos están escritos por profesores de universidades como la de Vigo, la universidad de Alicante o la de Las Palmas. Hay que tener en cuenta que muchos artículos tratan las siglas como un fenómeno lingüístico y no como una característica muy presente en los textos técnicos. El artículo más explícito es el Traducción de las siglas inglesas de Félix Rodríguez González que pertenece al libro *Estudios de filología inglesa: homenaje al doctor Pedro Jesús Marcos Pérez*.

Gracias a este trabajo he aprendido como tratar las siglas en las traducciones y he visto que hay muchas maneras de tratarlas según su tipología. Creo que la gente no es consciente de los tipos de siglas que existen y que no se pueden tratar todas igual. Para saber cómo encararlas, es necesaria mucha documentación. Este ha sido un trabajo que se ha basado fundamentalmente en la documentación y he visto que esta parte es la más importante. Al principio del trabajo tuve que documentarme muy bien de todas las siglas, organizaciones y términos que aparecían en el documento de partida. Sin embargo, eso no bastó dado que tuve que realizar más búsquedas durante el trabajo. Quiero remarcar lo importante que es la documentación porque, en varios casos, la solución y la traducción no aparecía en las primeras páginas que buscaba, sino que tuve que seguir buscando muy a fondo y la mayoría de las veces sí que acabé encontrando una traducción que yo creía que no existía. Cuando hablamos de las abreviaturas, la tarea es aún mayor porque son términos especializados que el traductor no tiene por qué saber. Para poder traducir correctamente el texto primero hay que hacer una búsqueda en inglés para entender de qué va y después en español para ver la correlación.

Quiero aprovechar también para mencionar el trabajo del traductor técnico que debe informarse muy bien de los textos que debe traducir. Como he dicho anteriormente, esto me ha ocurrido con el apartado de las abreviaturas dado que no sabía qué significaban muchos términos. Incluso habiendo hecho ya el proceso de documentación, algunas palabras o conceptos aún me resultaban difíciles de entender. Con esto vuelvo a la importancia de una buena formación para que los estudiantes sepan cómo enfrentarse a los problemas de la traducción técnica porque al principio se pueden sentir perdidos por no saber cómo tratar estos problemas.

Finalmente, quiero hablar sobre el uso de las siglas en inglés comparado con el español. Al principio del trabajo me sorprendí mucho al ver la cantidad de siglas que aparecían en el texto con el que estaba trabajando. Muchas de las veces tenía que releer algún fragmento para entender de qué hablaba porque las siglas me causaban confusión, y a esto se suma el desconocimiento en el campo. Los textos en inglés usan las siglas para aligerar la lectura pero a mí se me hacía pesada porque perdía el referente. Sin embargo, en algunos casos sí que comparto ese uso de las siglas «abusivo», sobre todo cuando estamos hablando de términos tan largos como «gasificación integrada en ciclo combinado, GICC». Así pues, creo que es elección del traductor usar tantas siglas o no, siempre teniendo en cuenta que en español no podremos escribir tantas como en inglés.

7.1 Opinión personal

He querido realizar el TFG sobre la traducción técnica porque es el campo de la traducción que más me interesa. A la hora de escoger el tema, tuve problemas porque la traducción técnica tiene muchas características de las que hablar pero al final opte por la traducción de las siglas y abreviaturas porque en clase casi no habíamos tocado este tema. Para mí resultaba ser un tema prácticamente desconocido y no sabía cómo abordar la traducción cada vez que me las encontraba en el texto. Con este trabajo he aprendido muchas técnicas para traducir las siglas y ahora me siento más preparada cuando me enfrento a ellas.

8. **Bibliografía consultada**

- Fúndeu (2017). *Siglas y acrónimos. Claves de redacción*
<http://www.fundeu.es/recomendacion/siglas-y-acronimos-claves-de-redaccion/>
[consulta: 03 enero 2017].
- Fúndeu (2017). Siglas extranjeras, claves de traducción
<http://www.fundeu.es/recomendacion/siglas-traduccion/> [consulta: 03 enero 2017].
- Diccionario Panhispánico de dudas (2016). Siglas
<http://lema.rae.es/dpd/?key=siglas> [consulta: 03 enero 2017].
- Greenpeace (2017). *Energy Revolution. Sustainable world energy outlook 2015*.
<http://www.greenpeace.org/international/Global/international/publications/climate/2015/Energy-Revolution-2015-Full.pdf> [consulta: 15 septiembre 2016]
- International Energy Agency (2017) <https://www.iea.org/> [consulta: 16 noviembre 2016]
- Wissenschaftliche Beirat der Bundesregierung Globale Umweltveränderungen (2016). <http://www.wbgu.de/> [consulta: 16 noviembre 2016].
- Organization of Petroleum Exporting Countries (2017).
http://www.opec.org/opec_web/en/ [consulta: 16 noviembre 2016].
- Center for sustainable systems (2016). <http://css.snre.umich.edu/about> [consulta: 16 noviembre 2016].
- Interstate Natural Gas Association of America (2017).
<http://www.ingaa.org/about.aspx> [consulta: 19 noviembre 2017].
- International Atomic Energy Agency (2016). <https://www.iaea.org/> [consulta: 19 noviembre 2016].
- Nuclear Energy Agency. <https://www.oecd-nea.org/> [consulta: 19 noviembre 2016].
- World Nuclear Association (2016). <http://www.world-nuclear.org/> [consulta: 19 noviembre 2016].
- World Energy Council (2016). <http://www.worldenergy.org/> [consulta: 19 noviembre 2016].

- Intergovernmental Panel on Climate Change (2016). <https://www.ipcc.ch/index.htm> [consulta: 19 noviembre 2016].
- Forest Stewardship Council. <https://ic.fsc.org/en/certification> [consulta: 19 noviembre 2016]
- Comité de Seguridad Alimentaria Mundial. <http://www.fao.org/cfs/es/> [consulta: 20 noviembre 2016].
- International Labour Organization (2017). <http://www.fao.org/cfs/es/> [consulta: 19 noviembre 2016].
- World Coal Association (2017). <https://www.worldcoal.org/> [consulta: 20 noviembre 2016].
- Wind Europe (2016). <https://windeurope.org/about-us/new-identity/> [consulta: 11 diciembre 2016].
- European Solar Thermal Electricity Association. <http://www.estelasolar.org/about-us/> [consulta: 20 noviembre 2016].
- Global Wind Energy Council. <http://www.gwec.net/> [consulta: 20 noviembre 2016].
- German Offshore Wind Energy. <http://www.offshore-stiftung.de/about-us> [consulta: 20 noviembre 2016].
- IRENA (2016). *Hydropower*. [en línea] <http://www.irena.org/menu/index.aspx?mnu=Subcat&PriMenuID=36&CatID=141&SubcatID=570> [consulta: 20 noviembre 2016].
- IPCC (2012). *Renewable energy sources and climate change mitigation*. https://www.ipcc.ch/pdf/special-reports/srren/SRREN_FD_SPM_final.pdf [consulta: 11 diciembre 2016].
- GEA, 2012: Global Energy Assessment- Toward a Sustainable Future, Cambridge University Press, Cambridge, UK and New York, NY, USA and the International Institute for Applied Systems Analysis, Laxenburg, Austria. [consulta: 18 diciembre 2016].
- IEA (2017). *Energy Technology Perspectives 2016* [en línea] [http://www.iea.org/bookshop/719-Energy Technology Perspectives 2016](http://www.iea.org/bookshop/719-Energy%20Technology%20Perspectives%202016) [consulta: 18 diciembre 2016].

- Investopedia (2017). *Recoverable reserves*.
<http://www.investopedia.com/terms/r/recoverabel-reserve.asp> [consulta: 10 enero 2017].
- Wikipedia (2017). *Photovoltaic*. <https://en.wikipedia.org/wiki/Photovoltaics> [consulta: 22 noviembre 2016]
- European commission (2016). *Indirect land use of change (ILUC)*
http://europa.eu/rapid/press-release_MEMO-12-787_en.htm [consulta: 22 noviembre 2016]
- Wikipedia (2017). Genetic engineering.
https://en.wikipedia.org/wiki/Genetic_engineering [consulta: 22 noviembre 2016]
- Wikipedia (2017). Heat of combustion (2016).
https://en.wikipedia.org/wiki/Heat_of_combustion [consulta: 22 noviembre 2016]
- Wikipedia (2017). Flue-gas desulfurization (2016).
https://en.wikipedia.org/wiki/Flue-gas_desulfurization [consulta: 23 noviembre 2016]
- Wikipedia (2017). Integrated gasification combined cycle (2017).
https://en.wikipedia.org/wiki/Integrated_gasification_combined_cycle [consulta 23 noviembre 2016]
- Wikipedia (2017). Fluized bed combustión (2016).
https://en.wikipedia.org/wiki/Fluidized_bed_combustion [consulta: 22 noviembre 2016]
- BussinesGreen. Combined Cycle Gas Turbine (CCGT) (2010).
<http://www.businessgreen.com/bg/glossary/1807455/combined-cycle-gas-turbine-ccgt> [consulta: 22 noviembre 2016].
- CCS (Carbon Capture & Storage Association) (2017). What is CCS?
<http://www.ccsassociation.org/what-is-ccs/> [consulta: 23 noviembre 2016]
- Wikipedia (2017). Enhaced oil recovery (2016).
https://en.wikipedia.org/wiki/Enhanced_oil_recovery [consulta: 22 noviembre 2016]

- United Nations (2014). Clean Development Mechanism (CDM).
http://unfccc.int/kyoto_protocol/mechanisms/clean_development_mechanism/items/2718.php [consulta: 22 noviembre 2013]
- Wikipedia (2017). EPR (2016).
[https://en.wikipedia.org/wiki/EPR_\(nuclear_reactor\)](https://en.wikipedia.org/wiki/EPR_(nuclear_reactor)) [consulta: 23 noviembre 2016].
- Wikipedia. Direct current (2017). https://en.wikipedia.org/wiki/Direct_current [consulta: 22 noviembre 2016].
- Wikipedia. Alternating current (2017).
https://en.wikipedia.org/wiki/Direct_current [consulta: 22 noviembre 2016].
- Wikipedia. Concentrated solar power (2017).
https://en.wikipedia.org/wiki/Concentrated_solar_power [consulta: 23 noviembre 2016].
- Wikipedia. Thermal energy storage (2017).
https://en.wikipedia.org/wiki/Thermal_energy_storage [consulta: 23 noviembre 2016].
- Wikipedia. *Cogeneration* (2017). <https://en.wikipedia.org/wiki/Cogeneration> [consulta: 23 noviembre 2016]
- Wikipedia. *Organic Rankine cycle* (2017).
https://en.wikipedia.org/wiki/Organic_Rankine_cycle [consulta: 22 noviembre 2016].
- Wikipedia. *Run-of-the-river hydroelectricity* (2017).
https://en.wikipedia.org/wiki/Run-of-the-river_hydroelectricity [consulta: 22 noviembre 2016].
- Wikipedia. *Corriente continua de alta tensión* (2015).
https://es.wikipedia.org/wiki/Corriente_continua_de_alta_tensi%C3%B3n [consulta: 22 noviembre 2016].
- Wikipedia. V2G (2016). <https://es.wikipedia.org/wiki/V2G> [consulta: 22 noviembre 2016].
- Félix Rodríguez González. *La traducción de las siglas inglesas* (1990).
Departamento de filología inglesa de la Universidad de Alicante.

- Wikipedia. *Variable renewable energy* (2017).
https://en.wikipedia.org/wiki/Variable_renewable_energy [consulta: 22 noviembre 2016].
- IPCC, 2011: "Resumen para responsables de políticas", en el Informe especial sobre fuentes de energía renovables y mitigación del cambio climático del IPCC [edición a cargo de O. Edenhofer, R. Pichs-Madruga, Y. Sokona, K. Seyboth, P. Matschoss, S. Kadner, T. Zwickel, P. Eickemeier, G. Hansen, S. Schlömer, C. von Stechow], Cambridge University Press, Cambridge, Reino Unido, y Nueva York, Nueva York, Estados Unidos de América.
- University of Michigan (2017). *Dalai Lama dará el domingo la disertación Wege en la UM* (2008). <https://espanol.umich.edu/noticias/2008/04/16/dalai-lama-dar-el-domingo-la-disertacin-wege-en-la-um/> [consulta: 12 enero 2017].
- Idae.es (2017). *Cogeneración y Gas - IDAE, Instituto para la Diversificación y Ahorro de la Energía*.
<http://www.idae.es/index.php/id.109/recategoria.1055/remenu.78/lang.es/mod.pags/mem.detalle> [consulta: 15 enero 2017].
- Idea.es. *Actividad Internacional*.
<http://www.idae.es/index.php/recategoria.3932/id.702/remenu.406/mod.pags/mem.detalle> [consulta: 16 enero 2017].
- Greenpeace (2017). *Agricultura i transgénicos*.
<http://www.greenpeace.org/espana/es/Trabajamos-en/Transgenicos/> [consulta: 16 febrero 2017].
- Minetad.gob.es. *Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA)*.
<http://www.minetad.gob.es/ENERGIA/NUCLEAR/ORGANISMOSINTERNACIONALES/Paginas/oiea.aspx> [consulta: 15 enero 2017]
- Minetad.gob.es. *Agencia de la Energía Nuclear de la OCDE (NEA)*.
<http://www.minetad.gob.es/energia/nuclear/OrganismosInternacionales/Paginas/nea.aspx> [consulta: 15 enero 2017].
- United Nations Framework Convention on Climate Change (2014). Los mecanismos de Kyoto.
http://unfccc.int/portal_espanol/informacion_basica/protocolo_de_kyoto/organizacion/mecanismos/items/6219.php [consulta: 23 marzo 2017].

- Parlamento Europeo (2017). *Seis cosas que merece la pena conocer sobre los OGM* (27-10-2015). <http://www.europarl.europa.eu/news/es/news-room/20151013STO97392/seis-cosas-que-merece-la-pena-conocer-sobre-los-ogm> [consulta: 15 enero 2017].
- Renault. Corriente eléctrica (2017). *Así es la tecnología V2G: coches eléctricos devolviendo energía a la red* (2016). <http://corrienteelectronica.renault.es/coches-electricos-tecnologia-v2g/> [consulta: 23 marzo 2017].

Anexo

Anexo 1. Clasificación

Institución/organización/empresa	Abreviaturas	Estudios
<ul style="list-style-type: none"> -IEA (international energy agency) -WBGU (Wissenschaftliche Beirat der Bundesregierung Globale Umweltveränderungen) -OPEC (Organization of the Petroleum Exporting Countries) -CSS (Center for Sustainable Systems) -INGAA (Interstate Natural Gas Association of America) -IAEA (International Atomic Energy Agency) -NEA (The Nuclear Energy Agency) -WNA (World Nuclear Association) -WEC (World Energy Council) -IPCC (Intergovernmental Panel on Climate Change) -FSC (Forest Stewardship Council) -CFS (Committee On World Food Security) -ILO (International Labour Organization) -WCA (World Coal Association) -ESTELA (European Solar Thermal Electricity Association) -EWEA (European Wind Energy Association) * now is WindEurope -GWEC (Global Wind Energy Council) -GOWEF (German Offshore Wind Foundation) -IRENA (International Renewable Energy Agency) -UNFCCC (United Nations Framework Convention on Climate Change) 	<ul style="list-style-type: none"> -URR (Ultimately recoverable resource) -RE (renewable energy) -PV (photovoltaic) -LULUCF (land use, land use change and forestry) -ILUC (Indirect Land Use Change) -GE (genetically engineered) -LHV (Lower heating value) -FGD (Flue gas desulphurization) -IGCC (Integrated gasification combined cycle) -FBC (Fluidized bed combustion) -CCGT (Combined cycle gas turbine) -CCS (Carbon capture and storage) -EOR (Enhanced oil recovery) -CDM (Clean Development Mechanism) -EPR (European pressurized water reactor) -DC (direct current) -AC (alternate current) -CSP (concentrating solar power) -TES (thermal energy storage) -CHP (Combined heat and power) -DDGS (dried distillers Grains with soluble) -GHG (greenhouse gas) -ORC (Organic Rankine cycle) -RoR (run of river) -HVAC (high voltage alternating current) -HVDC LCC (high voltage direct current system using line commutated converter) 	<ul style="list-style-type: none"> -GEA (global energy assessment) -SREEN (Special Report on Renewable Energy Sources and Climate Change Mitigation) -ETP (Energy Technology Perspective)

	-HVDC VSC (high voltage direct current system using voltage source converter) -IGBTs (insulated gate bipolar transistors) -CPC (Compound parabolic concentrators) -V2G (Vehicle-to-grid) -VRE (Variable renewable energy)	
--	---	--

Anexo 2. Traducción de las siglas

Institución/organización	
EPIA	SolarPower Europe
UNFCCC	Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (CMCUCC)
IEA	<ul style="list-style-type: none"> - Agencia Internacional de la Energía (AIE). - Agencia Internacional de la Energía (IEA, por sus siglas en inglés).
GOWEF	OFFSHORE-WINDENERGIE (fundación alemana para la explotación e investigación de la energía eólica en el mar).
IRENA	Agencia Internacional de Energías Renovables (IRENA)
GWEC	Consejo global de energía eólica (GWEC, es inglés)
EWEA	WindEurope
ESTELA	European Solar Thermal Electricity Association, ESTELA (Asociación Europea de Electricidad Solar Térmica).
ILO	Organización Internacional del Trabajo (OIT)
WCA	Organización Mundial del Carbón (WCO)
CFS	Comité de seguridad alimentaria mundial (CSA)
FSC	<ul style="list-style-type: none"> - FSC (Forest Stewardship Council) - Consejo de Administración Forestal (FSC)
IPCC	Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático (IPCC).

WEC	Consejo Mundial de la Energía (CME)
WNA	Asociación Nuclear Mundial (WNA, por sus siglas en inglés).
NEA	Agencia de la Energía Nuclear (NEA)
IAEA	Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA)
INGAA	Asociación Interestatal Americana de Gas Natural (INGAA, en inglés)
CSS	Centro para Sistemas Sostenibles (CSS).
OPEC	Organización de los países exportadores de petróleo (OPEP)
WBGU	Consejo Asesor Científico para el Cambio Global (WBGU, por sus siglas en alemán).

Anexo 3. Traducción de los estudios

Estudios	
GEA	Evaluación Global de la Energía (GEA, en inglés).
SREEN	Informe especial sobre fuentes de energía renovables y mitigación del cambio climático.
ETP	Energy Technology Perspectives (ETP 2014 – Perspectivas sobre tecnología energética).

Anexo 4. Traducción de las abreviaturas

Abreviaturas	
URR (Ultimately recoverable resource)	Recursos recuperables de última instancia
RE (renewable energy)	Energía renovable
PV (photovoltaic)	Energía solar fotovoltaica/ tecnología fotovoltaica
ILUC (Indirect Land Use Change)	Cambio indirecto del uso de la tierra
GE (genetically engineered)	Transgénicos/ modificado genéticamente
LULUCF (land use, land use change and forestry)	Uso del suelo, el cambio de uso del suelo y la silvicultura

LHV (Lower heating value)	PCI (poder calorífico inferior)
FGD (Flue gas desulphurization)	Desulfuración de gases de combustión
IGCC (Integrated gasification combined cycle)	Gasificación integrada en ciclo combinado
FBC (Fluidized bed combustion)	Combustión en lecho fluido
CCGT (Combined cycle gas turbine)	Ciclo combinado/ turbina de gas de ciclo combinado
CCS (Carbon capture and storage)	Captura de CO ₂ /captura y almacenamiento de carbono
EOR (Enhanced oil recovery)	Recuperación mejorada de petróleo
CDM (Clean Development Mechanism)	Mecanismo de desarrollo limpio
EPR (European pressurized water reactor)	Reactor europeo presurizado
DC (direct current)	Corriente continua
AC (alternate current)	Corriente alterna
CSP (concentrating solar power)	Energía termosolar de concentración
TES (thermal energy storage)	Almacenamiento de energía térmica
CHP (Combined heat and power)	Cogeneración
DDGS (dried distillers Grains with soluble)	Granos secos de destilería con solubles
GHG (greenhouse gas)	Gases de efecto invernadero
ORC (Organic Rankine cycle)	Ciclo orgánico de Rankine
RoR (run of river)	“de pasada”
HVAC (high voltage alternating current)	Corriente alterna de alta tensión
HVDC LCC (high voltage direct current system using line commutated converter)	Sistema de corriente continua de alta tensión usando una fuente conmutada
HVDC VSC (high voltage direct current system using voltage source converter)	Sistema de corriente continua de alta tensión usando un convertidor de voltaje
IGBTs (insulated gate bipolar transistors)	Transistor bipolar de puerta aislada
CPC (Compound parabolic concentrators)	Concentrador parabólico compuesto
V2G (Vehicle-to-grid)	Del vehículo a la red
VRE (Variable renewable energy)	Energía renovable variable
LCC	Convertidor conmutado por línea
VSC	Conversor en fuente de tensión

Anexo 5. Siglas y abreviaturas descartadas

Términos descartados	
-CO2/kWh -MtCO2 -GWh -kWh -MWe -MJ -MWth -RPM (revolution per minute) -kWelectric	Unidades de medida y frecuencia.
STATISTICA	No es exactamente una sigla aunque en el texto aparezcan en mayúscula. Es un portal de internet con estadísticas.
IEA-Bio (IEA-bioenergy)	Inconsistencia del texto original con la organización (IEA- Bioenergy). Solo aparece una vez.
STE	No aparece especificado en el texto. Solo aparece una vez y sin referente ni explicación.
DSG – direct shift gearbox (caja de cambios)	El significado no concuerda con el texto.
COP (Coefficient of Power)	No aparece el término igual (Coefficient of Performance).
SWAY DONG	Son una empresa.

<ul style="list-style-type: none"> -LCOE (levelised cost of electricity) -EU (European Union) -R+D (Research and Development) -IT (Information and technology) 	Muy simple.
<ul style="list-style-type: none"> -MOX (mixed oxide fuel) -GPI-EN (glicosilfosfatidilinositol) -LIB (Lithium-metal and lithiumion batteries) -HFCS (High fructose corn syrup) – jarabe de maíz de alta fructuosa -CFCS (ozone-depleting gas) clorofluorocarbonos -EVA (ethyl vinyl acetate) -PVB (polyvinyl butyral) -RME (rapeseed methyl ester) -ETBE (ethyl tertiary butyl ether) 	Términos del sustancias y compuestos químicos.
<ul style="list-style-type: none"> -DNI (direct normal irradiation) irradiance/irradiation -PWM (pulse width modulation) – modulación por ancho de pulsos -AR4 (Forth Assessment Report) 	DNI: no encuentro el término como está en el texto dado que solo me aparece Direct Normal Irradiance, en vez de <i>irradiation</i> .